

КОНТРАКТ №**О сотрудничестве в области туризма**

г. Москва

« »

2019 г.

Фирма _____, являющаяся юридическим лицом по законодательству _____ в лице директора _____ действующего на основании Устава с одной стороны, и **ООО "MIRACLE"**, являющаяся юридическим лицом по законодательству **Российской Федерации** в лице **г-на Ушакова И.И.**, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

- 1.1 Предметом данного Контракта является сотрудничество в области международного туризма. Фирма _____ направляет, а **ООО "MIRACLE"** принимает иностранных туристов и предоставляет услуги.
- 1.2 При осуществлении данной деятельности стороны руководствуются действующим законодательством _____ и **Российской Федерации.**
- 1.3 Стороны Контракта не могут передавать свои права и обязанности, вытекающие из данного Контракта, третьим лицам без письменного согласия другой стороны.
- 1.4 Изменения и дополнения к Контракту и его приложениям совершаются сторонами по обоюдному согласию и в письменной форме.

2. Обязательства сторон

- 2.1 Стороны предоставляют на согласованных в письменном виде условиях перечень туристических услуг для тур групп и туристов, путешествующих индивидуально.
- 2.2 Количество туристов и групп, маршруты, программы, объемы и особые условия туристического обслуживания конкретных групп туристов, а также туристско-индивидуалов, согласовываются сторонами в ходе переписки.
- 2.3 Стороны взаимно информируют друг друга об изменениях условий и стоимости туристических услуг, не позднее, чем за 1 месяц до начала поездки.

CONTRACT №**On Cooperation in the Sphere of Tourism**

Moscow

« »

2018

Company _____, which is a legal person according to the legislation of _____ in the person of director _____ acting on the basis of Statute on one hand, and **"MIRACLE" LTD** which is a legal person according to the legislation of Russian Federation in the person of **Mr. Ushakov I.I** acting on the basis of Statute on the other hand, have signed the Contact as follows:

1. Subject of the Contract

- 1.1 The subject of the Contract is cooperation in the sphere of international tourism. _____ sends and **"MIRACLE" LTD** receives foreign tourists and provides services.
- 1.2 While carrying out the joint activities the sides follow the current legislation of _____ and **Russian Federation.**
- 1.3 The sides of the Contract are not allowed to deliver their rights and obligations arising from the Contract to the third side without written concern of the other side.
- 1.4 Alterations and modifications to the Contract and its Supplements are accomplished by the sides in written form and require the consent of both sides.

2. Obligations of the Sides

- 2.1 According to the agreed in written form terms both sides render to each other a package of tourist services for groups and individuals.
- 2.2 The number of tourists and groups, itineraries, kinds of programs, volumes and special conditions of tourist services for concrete groups of tourists and individual tourists, are agreed by the sides during correspondence.
- 2.3. Both sides inform each other on changes of terms and conditions not later than 1 month prior the arrival of the group.

3. Порядок бронирования мест и туристического обслуживания.

Стороны Контракта устанавливают, что прием туристов осуществляется по заявкам, в которых содержится следующая информация:

- Количество бронируемых мест по категориям номеров;
- Сроки (даты) использования бронируемых мест;
- Время прибытия и убытия;
- Полный перечень туристических услуг, входящих в турпакет;
- Список туристов с указанием предоставляемого размещения в отеле;
- Список туристов с паспортными данными для открытия визы.

4. Условия приема, размещения и обслуживания

4.1 Набор услуг, входящих в тур пакет и цены тур обслуживания, согласуются сторонами в ходе переписки.

4.2 Стороны не несут ответственности за случаи дополнительного получения самостоятельно заказанных, но не оплаченных туристами услуг.

5. Медицинское обслуживание

5.1 Медицинская помощь оказывается в соответствии с имеющимся у туриста страховым полисом, наличие которого является обязательным условием обслуживания туриста в Российской Федерации.

6. Условия аннуляции и изменения заказного обслуживания.

6.1 ООО "MIRACLE" и несет материальную ответственность за не предоставление заказного туристического обслуживания и не использование выделенных мест. Конкретные условия аннуляции и экономической ответственности определяются условиями данного контракта.

6.2 **Аннуляция тура:** Турагентство должен оплатить Туроператору неустойку в виде штрафа, размер которого составляет: в срок свыше 30 дней до начала поездки - фактически понесенные расходы; от 30 до 21 суток до начала поездки - денежная сумма, эквивалентная 5% стоимости турпродукта + фактически понесенные расходы; в срок от 20 дней до начала поездки - денежная

3. The Order of Tourist Service Booking

The sides of the Contract determine that the receiving of tourist will be carried out in accordance with the request in which the following should be indicated:

- Quantity if places reserved according to the category of rooms;
- Terms (dates) of using of the reserved places;
- Time of arrival and departures;
- Total list of tourist services included into the tour package;
- Rooming list;
- A list of tourists with passport data to open visa.

4. Terms of receiving Accommodating and Rendering Services

4.1 Kinds of services included into the tour package and prices are agreed upon by the sides during correspondence.

4.2 Both sides bear no liability for additionally received services ordered by tourists themselves but not pain.

5. Medical Aid

5.1 Medical treatment is provided in accordance with the tourist's insurance policy. Insurance of the tourists is an obligatory term of their servicing in Russian Federation.

6. Terms of Cancellation and Alteration of the Reserved Services.

6.1 "MIRACLE" LTD and are economically responsible for non-rendered tourist services as well as for the nonuse available rooms. The exact terms of cancellation and economical responsibility are defined by the present Contract.

6.2 **Cancellation of the tour:** A Travel Agency shall pay a penalty to the Tour Operator in the form of a fine, the amount of which is: in excess of 30 days before the trip - the actual costs incurred; from 30 to 21 days before the start of the trip - a sum of money equivalent to 5% of the cost of the tourist product + expenses actually incurred; in the period from 20 days before the start of the

сумма, эквивалентная 10% стоимости турпродукта + фактически понесенные расходы;

trip - a monetary amount equivalent to 10% of the cost of the tourist product + expenses actually incurred;

6.3 В случае отказа туристов от использования всех или отдельных услуг, включенных в программу согласованную сторонами, а также в случае прерывания поездки из-за нарушения туристом законов страны пребывания или по иным подобным причинам, компенсация туристу за не предоставленные услуги не производится.

6.3 In case tourists refuse some or all the services included in the program agreed by the sides and in case of interruption of the tour caused by violation of the current legislation of the host-country by a tourist or due to some other similar circumstances compensation for the non-rendered service is not paid.

6.4 Претензии туристов за не предоставленное или некачественное обслуживание принимается сторонами не позднее 2 недель после окончания поездки и рассматриваются в течении 4 недель после получения. В течении того времени стороны информируют друг друга о принятом решении. Если претензии признаются обоснованными, то компенсация производится согласно «Международной Брюссельской Конвенции» от 23 апреля 1970 г., «Директиве Европейского Сообщества» № 90/314/ЕЭС.

6.4 Complaints of the tourists for the non-rendered services or for the law quality are accepted by the sides no later than 2 weeks after the end of the tour and are considered during 4 weeks after their receiving. Within this period the parts inform each other about their decision. If the complaints are found well grounded, the compensation is paid according to the International Convention of Brussels (23 April 1970), to the «European Directive» # 90/314/ECC.

6.5 В случае поступления мотивированной претензии, соответствующая сторона принимает все возможные меры для устранения недостатков обслуживания.

6.5 In case of a well-grounded claim the party concerned does everything possible to eliminate the drawbacks of the service.

6.7 Форс-мажорные обстоятельства (стихийные бедствия, пожар, военные действия, решения высших государственных органов, забастовка и т.п.) в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из данного Контракта, освобождают стороны от ответственности по обязательствам.

6.6 Should the sides be unable to fulfill their obligations under this Contract due to Force Major (Act of God, fire, military, the decision of the government, strikes, etc.), they are not bound to fulfill their obligations.

7. Условия расчетов

7. Terms of Payment

7.1 Расчеты по Контракту между ООО «MIRACLE» и _____ производятся в долларах США на основе 50% предоплаты банковским переводом.

7.1 Mutual payment of «MIRACLE» LTD and _____ is to be made in USD on the basis of 50% prepayment by means of bank transfer.

7.2 Общая сумма Контракта составляет 1000000 долларов США. Стороны оставляют за собой право исполнения данного объема услуг в интересах обеих сторон.

7.2 The total sum of the Contract is made for 1000000 USD. The sides have the right to fulfill this volume of services for their own benefits.

7.3 Стороны вправе принять иной порядок взаиморасчетов по взаимному письменному согласию.

7.3 The sides have the right to make any other order of mutual settlement according to the written mutual agreement.

7.4 Все дополнительные услуги оплачиваются туристами самостоятельно.

7.4 Any additional services are paid by tourists themselves.

8. Ответственность за причинение ущерба.

8.1 Ущерб, причиненный здоровью туристов или их имуществу, подлежит возмещению в порядке, установленном законодательством соответствующей страны.

8. Liability for Damage Done

8.1 Injury to the health of tourists or to their property is subject to compensation in accordance with the legislation of the country concerned.

9. Особые условия

Содержание Контракта, а также приложения к нему и иные документы, составляющую его неотъемлемую часть, условия сотрудничества, информация о ценах и объемах услуг, а также иная, касающаяся предмета Контракта, являются конфиденциальной и не подлежат передаче третьим лицам без письменного согласия другой стороны.

9. Special Conditions

The plot of the Contract and its supplements and other documents which are an integral part of it, the conditions of cooperation, the information about the prices and volume of services, and other dealing with the subject of the Contract are confidential and not allowed to be transferred to the third person without written consent of the other side.

10. Порядок разрешения споров.

10.1 В случае возникновения разногласий и споров из-за неисполнения данного Контракта стороны будут стремиться к их урегулированию путем переговоров для достижения мирного решения или соглашения.

10.2 При не достижении соглашения путем переговоров споры подлежат рассмотрению судом **Российской Федерации**. Споры, возникающие в связи с расчетами, рассматриваются Экономическим судом г. Москвы.

10. Settlement of Disputes

10.1 Should any disputes or discords arise on account of improper implementation or non-implementation of the present Contract, the sides will endeavor to settle them by way of negotiations for reaching peaceful decision or agreement.

10.2 In case the settlement by way of negotiations is not reached discords are to be settled by the court of **Russian Federation**. Disputes on payment between the sides are settled by the Arbitration Court of **Moscow**.

11. Срок действия данного Контракта, изменения и прекращение действия Контракта

11.1 Настоящий Контракт заключается сроком **на 5 лет** и вступает в силу со дня его подписания сторонами.

11.2 Если по истечении данного срока стороны не заявят о прекращении действия Контракта, срок его действия продлится на неопределенное время - до волеизъявления сторон о его прекращении.

11.3 Досрочное прекращение действия данного Контракта может быть осуществлено по уведомлению одной из сторон не менее чем за шесть месяцев до наступления следующего календарного года. По истечении указанного периода Контракт теряет свою силу. Датой уведомления считается дата получения письма-уведомления.

11.4 Стороны обязуются закончить все

11. Validity of the Present Contract and Arrangements for its Modifications or Cancellations

11.1 The present Contract is valid **for 5 years** and comes into force from the date of signing by both sides

11.2 If after the indicated the sides do not announce about cancellation of the present Contract, it will be valid for an indefinite period till the decision of the sides about its cancellation.

11.3 Premature cancellation of the present Contract may be done by informing the other side not less than 6 months before the beginning of the next year. After this period the Contract is considered null and void. The notice period commences from the date of receipt of the notifying letter.

11.4 The sides will settle all debts between them not later than 30 days before the cancellation of the

взаимные финансовые и иные расчеты не менее чем за 30 дней до прекращения действия Контракта.

11.5 Данный Контракт составляется в двух экземплярах (на 6 листах каждый) на русском и английском языках, причем оба текста Контракта имеют одинаковую юридическую силу.

12. Юридические адреса сторон:

Наименование:
Адрес:
Тел:

Банковские реквизиты:

Директор фирмы:

МП

Наименование: **ООО "MIRACLE"**
Адрес: Россия 109044 г. Москва, ул. Воронцовская, 48, подвал, помещение V ком 1.
Тел: +7(495) 021-55-51

Банковские реквизиты:
Открытое Акционерное Общество "ВТБ Банк" Москва Россия
р/с Доллары № 40702840537001005288
SWIFT (IBAN): VTBRRUM2MS3
Корреспондентский счет №04413603 в Deutsche Bank Trust Company Americas, N.Y., USA SWIFT BKTRUS33
ИНН 7708229841 КПП 770501001
ОКТМО 45381000 ОКПО 70112404
ОКОНХ 96220 ОКВЭД 79.11
ОГРН 1037708037509

Директор фирмы:
Ушаков Иван Игоревич

МП

Contract.

11.5 The present Contract is made in two copies (each copy on 6 pages) in English and Russian and both texts are legally valid.

12. Legal Addresses of the Parties:

Company Name:
Company address:
Tel:

Bank account:

Director of the company:

МП

Company Name: **MIRACLE LTD.**
Company address: Russia 109044, Moscow, Vorontsovskaya st. 48, compartment V room 1.
Tel: +7(495) 021-55-51

Bank account:
VTB Bank (public joint-stock company) Moscow, Russia
r/s USD 40702840537001005288
SWIFT (IBAN): VTBRRUM2MS3
Intermediary Bank: account №04413603
Deutsche Bank Trust Company Americas, N.Y., USA
SWIFT BKTRUS33
ИНН 7708229841 КПП 770501001
ОКТМО 45381000 ОКПО 70112404
ОКОНХ 96220 ОКВЭД 79.11
ОГРН 1037708037509

Director of the company:
Ushakov Ivan Igorevich

МП